**Силабус курсу**

**Стилістичні проблеми перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: за розкладом

Консультації: за розкладом

Кількість кредитів: 3 Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Єрьоменко С.В.

Контактна інформація: svetlana200125@gmail.com 0671788787

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Стилістичні проблеми перекладу» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо порівняльного аналізу стилістичних засобів виразності англійської та української мов на всіх мовних рівнях; проведення перекладацького аналізу тексту на стилістичному рівні; визначення способу передачі відповідного стилістичного прийому мовою перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек./практ.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання**  |
| 2 лек. | Phono-graphical and morphological levels of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті стилістичні засоби на фонетичному, графічному та морфологічному рівнях аналізу | Питання  |
| 2 лек. | Lexical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті лексичні стилістичні засоби та їх різновиди | Питання  |
| 2 лек. | Syntactical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті синтаксичні засоби та їх різновиди | Питання  |
| 2 лек. | Lexico-syntactical level of stylistic analysis | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті лексико-синтаксичні засоби та їх різновиди | Питання  |
| 2 лек. | Stylistic differentiation of the vocabulary | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті розмовну, нейтральну та літературну лексику та її різновиди | Питання  |
| 2 лек. | Translation of stylistic devices. General notions | Систематизувати, порівнювати й залучатинаявніконцепції щодо способів передачі стилістичних прийомів | Тести  |
| 2 практ. | Translation of lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, epithet) | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, вправи |
| 2 сем | Translation of lexical stylistic devices (play on words) | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, вправи |
| 2 практ. | Translation of syntactical stylistic devices | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, вправи |
| 2 практ. | Translation of lexico-syntactical stylistic devices | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, вправи |
| 2 практ. | Stylistic analysis of the text and its translation. | Здійснювати стилістичний та перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу стилістичного прийому, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення | Дискусії, вправи |

**Літературні джерела**

**Основні**

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2008. 248 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=1bIACgAAQBAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>

2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

3. Карабан В.І., МейсДж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: [http://194.44.152.155/elib/local/+sk666868.pdf](http://194.44.152.155/elib/local/%2Bsk666868.pdf)

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: <https://archive.org/details/pereklad/Koptilov_Viktor_Teoriya_i_praktyka_perekladu2002>

5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=JHLQCgAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>

6. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Одесса: Латстар, 2002. 292 с. Режим доступу: <https://davaiknam.ru/text/kuharenko-v-a-k95-interpretaciya-teksta-ucheb-posobie-dlya-stu>

7. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови. Підручник. К: Вища школа, 2003. 462 с. Режим доступу: <http://litmisto.org.ua/?page_id=7116>

8. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London / New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу:[www.academia.edu](http://www.academia.edu)

9. KukharenkoV.A. ABookofPracticeinStylistics.Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.Режим доступу: <https://studfile.net/preview/3048943/>

**Додаткові**

1. Арнольд И. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта, 2016. 384 с. Режим доступу: 60d%20I.V.%20Stilistika.%20Sovremennyj%20anglijskij%20yazyk%20(13izd.,%20Flinta,%202016)(ru)(ISBN%209785893493634)(384s)%20LEn%20.pdf

2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Академія, 2004. 344 с.

3. Болдирева А.Є. Переклад каламбуру як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. *Записки з романо-германської філології.* Одеса: КП ОМД, 2016, вип. 2 (37). С. 11– 19. Режим доступу: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=zrgf_2016_2_4>

4. Болдирева А.Є. Переклад авторських порівнянь в творах П.Г. Вудхауза. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики:*зб. наук. праць / МОН, Київський національний університет імені Тараса Шевченка. К.: Логос. 2018, вип. 32. С. 13 – 24. Режим доступу: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=psptkl_2017_32_3>

5. Єрьоменко С.В.Переклад українськихфразеологізміванглійськоюмовою. *Записки з романо-германськоїфілології.*Вип. 1 (44). Одеса: КП ОМД, 2020. С. 124-130. Режим доступу: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/218211>

6. Єрьоменко С.В. Передача українськихбезособовихреченьанглійськоюмовою*Записки з романо-германськоїфілології.*Вип. 2 (45). Одеса: КП ОМД, 2020. С. 29-35. Режим доступу: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/211004>

7. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мов і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.

8. Казакова Т.А. ImageryinTranslation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступу: <https://studfile.net/preview/7636229/>

9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступу: <https://portal.tpu.ru/SHARED/a/AASTEPANOVA/Courses/Tab/Kazakova.pdf>

11. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.

**Електронні інформаційні ресурси**

1. <https://www.britannica.com/science/stylistics>

2. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>

3. [www.researshgate.net](http://www.researshgate.net)

4. https://translationjournal.net.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%.Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних занять нараховується по 1 балу за кожне. За відвідування практичних занять нараховується по 1 балу за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування лекційних та практичних занять | 11 |
| Опитування під час практичних занять, обговорення кейсів | 25 |
| Самостійна письмова робота  | 24 |
| Іспит (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст**  |
| A | 90-100 | Відмінно  |
| B | 85-89 | Добре  |
| C | 75-84 | Добре  |
| D | 70-74 | Задовільно  |
| E  | 60-70 | Задовільно  |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |